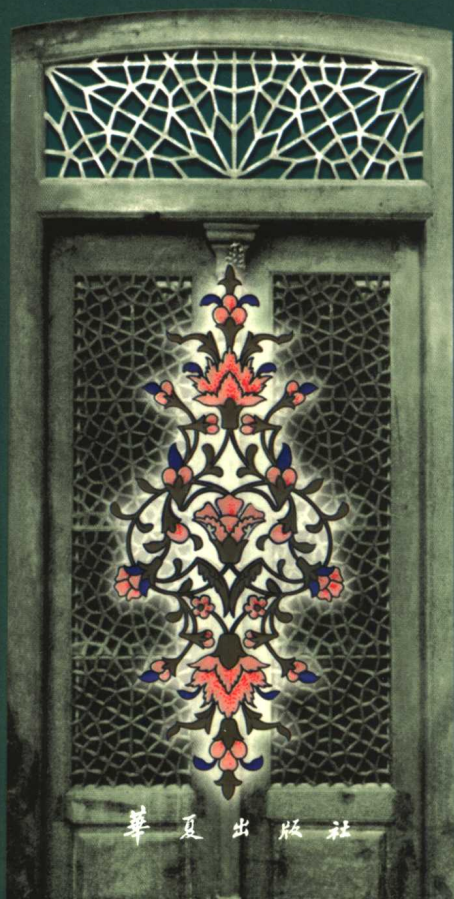


گزیده
ادبیات معاصر

伊朗 当代文学

[伊朗] 阿里·穆罕默德·萨贝基 主编



华夏出版社

伊朗当代文学

[伊朗]阿里·穆罕默德·萨贝基 主编

华夏出版社

图书在版编目(CIP)数据

伊朗当代文学/(伊朗)萨贝基主编;李东林等译. - 北京:华夏出版社,2003.10

ISBN 7-5080-3279-9

I. 伊… II. ①萨… ②李… III. 现代文学-概况-伊朗
IV. I373.065

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 094384 号

华夏出版社出版发行

(北京东直门外香河园北里4号 邮编:100028)

新华书店经销

北京中科印刷有限公司印刷

850×1168 1/32 开本 88千字 2插页

2003年10月北京第1版 2003年11月北京第1次印刷

定价:16.00元

本版图书凡印刷、装订错误,可及时向我社发行部调换

奉至仁至慈的真主之名

前 言

阿里·穆罕默德·萨贝基

亚洲两大文明古国伊朗和中国悠久的历史以及这两国自古以来建立的广泛的文化关系，为两国学者相互了解对方的文化、艺术、文学和哲学创造了条件，因此伊中历史学家由于种种原因都在自己的著作中大量提到两国根深蒂固的友好关系和文化艺术交流。这种广泛的联系逐渐对两国文学家的文学作品和大诗人的诗歌作品产生了影响。这样一来，波斯文学和中国文学通过相互影响借鉴而日臻完美。

在相互交流中，一批伊朗古典文学名著如萨迪的《蔷薇园》、《果园》，欧马尔·海亚姆的《鲁拜集》，菲尔多西的史诗《列王纪》，早已被中国专家学者译成中文，展现给中国的波斯文学爱好者，受到人们的普遍欢迎。特别是在伊朗伊斯兰革命成功之



后，随着两国间政治、经济、文化关系的发展，由于北京大学教授和中国学者们杰出的努力，对波斯语言文学的认识进一步发展。随着冠名为《波斯经典文库》的7部重要的波斯古典名著的翻译出版，这种努力达到高潮，这7部名著包括菲尔多西的《列王纪》，莫拉维的《玛斯纳维》，《哈菲兹诗集》，萨迪的《蔷薇园》和《果园》，欧马尔·海亚姆的《鲁拜集》以及《鲁达基诗集》，这些书已于2002年由湖南文艺出版社出版。现在伊朗文学宝库中的瑰宝已展现在中国各大学波斯语言文学系师生以及对波斯语言文学感兴趣的其他学者面前。为了使波斯文学的译介工作更加全面，由于广大师生对波斯现代文学特别是伊斯兰革命后的文学现状表示有浓厚兴趣，我们拟选编现代青年诗人的作品，提供给读者，以便他们对伊朗现代革命文学也有所了解，这些作者大多数是与伊斯兰革命同时或革命胜利之后成长起来并创作诗歌的。虽然从广义上讲革命文学生命漫长，涵盖波斯诗歌全过程，但从狭义上讲时间短暂，只包括伊朗伊斯兰革命。在短暂的革命时期，现代文学经历了变革阶段，迄今为止这在波斯文学各历史时期都是没有先例



的。这种变革涉及伊朗文化、政治、社会、经济等各个领域，文学也像思想文化等事物一样，把反映主导社会的新的社会价值观作为自己的远大志向。

因此，这个时期的诗歌不是作为装饰品而是反映了广大人民的普遍要求，它不是代表社会有限的人群进入历史舞台，而是深受人们热烈欢迎，其读者非常广泛，包括男女老少、城里人和乡下人。我们可以把伊斯兰革命后的现代诗歌最耀眼的题材归纳为以下几个方面：恢复文化宗教信仰和价值，解放和争取自由，爱国主义，歌颂宗教领袖和伊斯兰革命人物，战争和神圣自卫，伊斯兰神秘主义及反抗压迫等，在此选集中尽量撷取每种题材的范例。

还应指出这样一点：目前您看到的这个选集并不代表这些年伊朗文学艺术作品的全貌，因为在他们中间有不少年轻人，他们好多话还没讲完，好多作品还没写出来，即使已创作的作品也没在此全部收集，没有对其价值水平进行具体评论，所以仅根据这个选集对伊朗革命后的文学进行任何评论都是有缺陷和不全面的。不过，我们希望这个选集能在一定程度上填补波斯现代文学特别是伊朗伊斯兰革命后文学的空白，



能对波斯语言文学系学生及爱好者有所裨益，从而为以后出版更好更全面的书创造条件。

最后，我们对认真审阅全书并增添有益篇章的著名学者张鸿年教授，对将伊朗现代 30 位年轻诗人的 30 首诗歌译成中文的宋不方教授，对设法出版此书的华夏出版社社长先生，对以某种方式在准备、翻译、筹措、出版工作中提供帮助的所有人士，在此表示衷心感谢。

李东林先生对书稿进行了认真的审核订正，在此特别致谢。

(本文作者为伊朗伊斯兰共和国

驻华大使馆文化参赞)

2003 年 9 月 10 日于京



目 录

前 言

阿里·穆罕默德·萨贝基 1

波斯文学——世界文苑奇珍

阿里·穆罕默德·萨贝基 1

革命文学回眸

伊朗国际文化研究中心 12

伊斯兰革命后的文学

张鸿年 41

当代伊朗波斯诗选萃

伊朗驻华大使馆文化处选 80

穆罕默德·侯赛因·夏赫里亚尔和他的《黑德尔巴巴》诗集

阿里·穆罕默德·萨贝基 162

波斯文学——世界文苑奇珍

阿里·穆罕默德·萨贝基

瑰丽多彩的波斯文学和充满人性光辉的深邃的伊朗文化，许多世纪以来就是人类文明的象征。

不久以前，伊中两国领导人共同肯定了波斯文学对促进两国人民的传统友谊的巨大作用。

2002年4月，中国国家主席江泽民访问伊朗。江主席与伊朗总统哈塔米共同在两套汉译《波斯经典文库》丛书上签名，双方各保存一部，作为永久的纪念。

这一具有浓厚文化色彩的安排有特殊的重要意义，这是哈塔米总统倡导的“文明对话”的生动体现，是伊中传统友谊的象征，是两国文化交流史上的新的篇章。同时，也是对《波斯经典文库》的翻译出



版的最好的祝贺。

中国学者翻译的《波斯经典文库》丛书由湖南文艺出版社出版(2002年)。丛书包括六位诗人的七种诗作。这些作品都是史有定评的世界文学名著。提到这些诗人们的名字，相信中国读者不会感到陌生，他们是鲁达基、菲尔多西、海亚姆、莫拉维、萨迪和哈菲兹。

据笔者所知，这套文库从策划到出版用去了六年，在世界上，如此大规模和短时间内介绍波斯文学的活动是绝无仅有的。伊朗文化界对这一文库的出版反应强烈，先后两次邀请出版社和译者代表三人访问伊朗，介绍文库的情况。

我愿趁此机会，简要介绍波斯文学发展历程，使中国读者更好地欣赏它的沁人心脾的馨香。

诗歌

诗歌在波斯文学中占主导地位。伊朗诗歌创作较许多国家繁荣，其内容涉及包罗万象的社会生活。

伊朗诗歌创作简言之可分为六个时期：

- 一．伊朗伊斯兰化以前到霍拉桑萨曼王朝建立；
- 二．从萨曼王朝到蒙古人入侵；



三．蒙古人和铁木儿时期；

四．沙法维王朝时期；

五．凯伽王朝时期；

六．宪政运动时期至今。

遗憾的是伊斯兰化以前到萨曼王朝时期的诗歌流传下来的极少，而且也不是我们现在的波斯语作品。

第二时期是从公元九世纪到十三世纪，经历萨曼王朝、伽兹尼王朝和塞尔柱王朝。这一时期的诗歌创作呈现出一派勃勃生机。萨曼王朝的诗歌充满民族主义的内容。伽兹尼时期的诗歌带有宗教色彩。这时的诗人多为写颂体诗的宫廷诗人。此时的颂体诗创作达到了高峰。塞尔柱王朝的诗歌具有自我吹嘘的倾向，从而走向低潮。从十一世纪下半叶开始，颂体诗逐渐向雕琢晦涩方向发展。十二世纪兴起苏菲主义诗歌。苏菲派诗歌思想精微、语言纤巧，苏菲思想深入人心。在形式上，抒情诗取代颂体诗的地位，成为诗歌创作的主流，特点就是苏菲思想与抒情诗形式互为表里。

第三时期是从十三世纪初蒙古人入侵到铁木儿时期終了。此前波斯诗歌的基地是霍拉桑。随着蒙古人的扫荡和破坏，城市衰落，文人被杀，幸存者东逃印



度，西逃小亚细亚和叙利亚，诗歌创作基地向南方和中部转移。这一时期，颂体诗创作进一步衰落，苏菲派诗歌创作渐趋高峰。蒙古人入侵打击了伊朗人的尚武精神，从而为宣扬屈从忍耐的苏菲派诗歌创作开拓了道路。诗人多采取抒情诗形式表达内心感受。蒙古人入侵和统治时期抒情诗创作走向繁荣。从十四世纪末铁木儿进攻伊朗时起，在诗歌创作的第三个时期，开始了持续一百二十年之久的新阶段。

铁木儿王朝的国王与蒙古统治者不同，他们重视文化艺术，尊敬诗人，这一时期诗人人数大增，赫拉特成为波斯文学中心，贾米是最著名的波斯诗人。

第四时期开始于沙法维王朝开国君主伊斯玛伊尔登斯(公元 1499 年)，持续达二百五十年之久。沙法维王朝的国王对诗歌没有兴趣，也不喜欢诗人对他们歌功颂德。

第五时期从十八世纪下半叶凯伽王朝建立开始到宪政运动为止。虽然这一时期在创作方式上没有什么创新，而只是袭用前人的形式，但是这一时期却是波斯文学的辉煌时期，这一时期兴起了文学复古运动，诗人们推崇朴实无华的霍拉桑创作风格，推动了文学



的发展。

第六时期，是从立宪运动开始的。立宪运动以后，文学家意识到旧的文学形式不足以表达社会政治的新概念和新内容，为了表现新思想，必须探索新形式。因此，许多著名诗人都走上波斯诗歌的创新道路，其中巴哈尔表现出对文艺创作的深刻理解。他投身于争取自由的人们的行列中，竭力使自己的诗歌适应社会要求，他的诗歌内容反映当年他的同胞为之焦虑不安的问题。

诗人伊拉治·密尔扎以普通人口语入诗，他的创作源泉就是社会现实。他写的诗，人们读来一目了然。他如实表现人民生活，他的诗清楚明白，没有含混不清之处。

此外，法罗西·耶兹迪、拉胡蒂、埃什基、阿列夫都在自己的诗歌创作中关注民族命运和社会政治问题。他们都是具有浪漫主义色彩的民族诗人。他们没有在文学大师们所设置的界线前止步。伊朗诗人们对西方文学的认识和探讨更促进了这一变化的进程。

在革新派与保守派激战正酣之际，在伊朗北方，一位诗人以崭新的姿态登上诗坛，他就是阿里·埃斯



凡迪亚尔，后以尼玛尤师奇闻名于世。开始，他遵循霍拉桑体写诗，写的诗隔行一韵。后他创作一首诗《阿夫散内》。此诗风格颇似法国浪漫主义诗人拉马丁(公元1790—1869)的诗歌。《阿夫散内》是一首激动人心的新型情诗，它结构匀称，语调和谐。尼玛进行革新并不是缺乏深思熟虑的心血来潮。他熟悉外国文学，体会到诗歌创作需要进行革命性变革。他为新型诗歌创作奠定了基础，赋予波斯诗歌以新的生命。

散文

伊朗古代没有欧洲那样的散文作品，其散文写作用于公务文书故事。古代散文流传至今的有《贝哈基史》和萨迪的《蔷薇园》。从沙法维王朝到凯伽王朝没有产生重要的散文作品。这一时期的散文充满艰深费解的阿拉伯词语，语句拖沓，寓意隐晦，阅读费力，甚至文墨之士也难于读懂。密尔扎·玛赫迪汗·埃斯特拉巴迪的《稀世之珍》是这一时期的散文代表作，十七、十八世纪的历史、文学和官方文书所用的都是类似这本书的文体。

卡埃姆·玛冈姆·法拉罕尼是散文革新的第一人。他的散文语句平实朴素，文风简洁优美，没有诘



屈费解的阿拉伯文词语。由于他是首相，所以他的文风在当时产生巨大影响。随着社会政治状况的变化，伊朗散文在西欧文学的冲击下，也发生很大变化。这点，在翻译文学作品中明显体现出来。

小说

新小说创作的第一次尝试是哈吉·金努阿贝丁(殁于公元1910年)写的《伊卜拉辛·贝克旅行记》。这部三卷本的小说是伊朗第一部欧式小说。书中，作者以大胆无畏的笔触描写了十九世纪末伊朗的社会现象。此后有穆罕默德·巴盖尔·霍斯拉维写的小说《沙姆斯和托格拉》。贾玛尔扎德认为这篇小说是伊朗现代文学中绝无仅有的作品。

贾玛尔扎德登上文坛以及1921年他的短篇小说集问世给伊朗现代文学创作带来一场根本性的变革。他以一种与普通百姓日常用语非常接近的语言描写了他们遇到的问题和困惑，从而把文学作品传播到人民中间去。他的小说集题名为《从前啊，有这么回事……》(又译《故事集》)，这是伊朗人讲故事的开头语。这本《故事集》是动用人们日常口语书写的标新立异之作。有些人因而责备作家不懂写作技巧，玷污了文学



界。贾玛尔扎德为回答这些人的责难引证了诗人法罗西·锡斯坦尼的诗句：

亚历山大故事已经成为过去，
创造新篇吧，新篇才有新意。

贾玛尔扎德把内外两个因素，即欧洲短篇小说的写作技巧和伊朗现实生活的文化特点有机地结合起来。他的尝试是伊朗现代文学复兴的具体体现，从而为后人开拓了道路。当然，与贾玛尔扎德同时，我们还应提到德胡达、巴哈尔、《北风报》主笔阿什拉夫尔丁、贾杭吉尔汗·设拉子依、塔里波夫·大不里士、阿卡汗·克尔曼尼等人，他们都为新小说作品创作作出了贡献。但是贾玛尔扎德的小说却是以朴素的语言描写社会政治内容的新小说的典范。在他以后，还有阿尔·阿赫迈德、丘拜克、赫达亚特、伯佐尔格·阿拉维等作家。

1979年革命中产生的作家和诗人都是年轻人，到现在，年岁较长的也还只是中年人，他们还来不及写出成熟的作品，确切地说，他们还在尝试阶段，还正行进在走向成熟的路上。总的看来革命时期的文学可

分为三个分支：

第一个分支是革命前已经存在的文学，这种文学与革命中所产生的社会生活和文化的新的观念相符合。它是革命文学的强有力的分支，属于这一分支的作家和诗人在革命前已开始活动。他们的作品中带有淡淡的宗教倾向。在革命后，他们把原有的经验与新时期的创作相结合。他们作为革命文学的主体和先行者，是逐渐成熟的一代。这种作家和诗人还在帮助和培养具有才能和坚信革命价值观的一代新人。

第二个分支中的作家和诗人过去都热衷于西方文学，他们从一开始就发现伊斯兰革命的走向与自己的志趣不合。革命胜利后，又不能循着新方向前进。他们依然故我，按老模式创作。

第三个分支中的作家诗人是当前文学中的年轻人。他们年岁小，革命前没有作品。他们随着革命发展，开始自己的创作，因而还没有可能充分展现自己的艺术天才。

这就是当前革命时代文学三个分支的概况。革命文学仍在继续发展和走向繁荣。

伊斯兰革命后新兴的诗歌创作有如下特点：

